

J.D. PRIMER TRADUCTOR INGLES  
DEL BUSCON.  
RECONSTRUCCION DE SU BIOGRAFIA  
A TRAVES DE LOS PREFACIOS  
DE SUS TRADUCCIONES

M<sup>a</sup> Pilar NAVARRO

Henry Thomas en su artículo sobre las traducciones inglesas del Buscón (1933: 283) señala que *J.D. is beyond all doubt John Davies of Kidwelly, an industrious translator of the period.* Y Astrana Marín haciéndose fiel eco de su amigo, afirma: *J.D. iniciales que corresponden sin duda a John Davies of Kidwelly, conocido traductor de la época* (1952: 1755). Sin embargo no hay una evidencia directa que justifique una aserción tan rotunda. Joseph E. Tucker en su breve trabajo sobre John Davies ni siquiera menciona al Buscón como obra vertida por este traductor. Sólo un estudio detallado de los otros trabajos que exhiben la misma, o similar, firma puede servir de prueba indirecta que avale tal hipótesis.

En efecto, estudiadas las otras traducciones realizadas o atribuidas a John Davies, se observa que las citadas iniciales alternan con el nombre completo, al cual a veces se añade *of Kidwelly*, y todavía tres alternativas más firman los trabajos de este traductor; *J. Davies Jo. Davies e I.D.* Pero incluso esto no sería razón suficiente a no ser porque, en más de una ocasión, las distintas variantes aparecen juntas, por lo

que puede deducirse que en cualquiera de los casos se trata de la misma persona. Aunque sus obras son analizadas con detalle más adelante, y habrá ocasión de volver a insistir en las firmas, conviene citar unos cuantos casos que lo confirmen.

Así en la primera traducción a él atribuida, aparece en la página inicial,

Translated out of the original manuscript by J.D.

mientras en la dedicatoria se firma:

Jo. Davies

En *The Extravagant Shepherd*, no se dice el nombre del traductor, *Translated out of French* pero la dedicatoria concluye con el nombre completo

John Davies

Esta va seguida de un espacio, *The Translatator to the Reader*, firmando, J.D.

En *La Pícara, or the Triunphs of Female Subtilty*, queda registrado el nombre completo, añadiendo la procedencia del autor:

Rendered into English (...) by John Davies of Kidwelly

alternativa ésta que vuelve a aparecer en *Observations on the Poems of Homer and Virgil*, en *The Art how to Know Men*, en *Scarron's Novels* y en *Instructions for History*. Por su parte las dedicatorias de *Observations...*, *The Art...* y *Scarron's Novels* están firmadas por: Jo. Davies, J. Davies, J. Davies respectivamente, y sólo en *The History of Government of France* aparecen estas dos fórmulas nuevas: J.D. Esq. y I.D. esta última al final del espacio *To the Reader*.

Por todo ello se puede concluir que J.D., I.D., J. Davies, Jo. Davies es John Davies of Kidwelly, y que éste es el autor de la primera traducción inglesa del *Buscón*.

Hay otra razón, menos importante quizás, que completa la idea de un único traductor, laborioso desde luego, como Henry Thomas lo califica, y es que la casi totalidad de sus numerosísimas traducciones las hace a partir del francés. En la mayoría de los casos esto se hace patente en las introducciones o en las primeras páginas. *Out of the French* se indica en muchas obras; otras señalan que han sido escritas originalmente en francés. En general, en el caso de las traducciones de obras españolas tampoco se oculta que la versión francesa ha sido utilizada. Así por ejemplo en *Three Ingenious Spanish Novels* reza:

By Don Alonso Savorsano (...) and render'd into French by one of the most Refin'd Wits of that Nation (...) Translated with advantage.

Possiblemente la facilidad a que hace referencia sea consecuencia del empleo de la versión francesa.

En el caso de *la Pícara*, aunque en principio sólo señala: *Rendered into English with some alterations and addition* en la dedicatoria confiesa: *I have done it out of the latter with a freedome of alteration and addition (...)*.

En este sentido, los preliminares a la traducción del *Buscón* podrían aparecer como una prueba en contra de la unidad de personaje que se persigue, ya que en ningún momento se manifiesta que la versión francesa haya sido utilizada, por el contrario la breve dedicatoria puede hacer pensar que se ha vertido directamente del español: *She is Spanish, and so your own, whose approbation set me first out to scowr those coasts*.

Pero el estudio comparativo de las tres versiones resuelve la posible duda.

Existe en el *Buscón* inglés otro detalle que pudiera menoscabar la descada unidad del personaje. Se trata de la dedicatoria de la obra. Los otros trabajos del traductor vienen precedidos de dedicatorias más bien extensas, algunas de ellas de varias páginas como en el caso de *Scarron's Novels* donde ésta ocupa más de tres. La mayorfa suelen ser un vehículo para elogiar a la persona a quien va dirigida, que siempre es conocida; la dedicatoria del *Buscón* es muy breve y, caso único en los trabajos de Davies, el destinatario es desconocido. Solamente

aparecen las iniciales y como toda alabanza: *To his much Honour'd Friend T.P.*

¿Qué pudo ocurrir para que el británico se manifestara distinto en estos momentos? Puede pensarse en algunas razones que le indujeran a actuar de esta manera; quizás existiera esa traducción en 1639 que señala el señor Barker y que Davies pudo haber utilizado aunque tratara de ocultarlo, y la mejor manera de conseguirlo era no llamar la atención sobre su propio mérito. Por eso la traducción tampoco pudo dedicarse a un personaje importante. Otra posibilidad sería que la versión no fuera realizada por él mismo, que se la hubiera encargado a algún ayudante o aprendiz, ya que su labor por aquellos años se revela como excesiva. En este sentido, conviene adelantar que, según el D.N.B., del mismo año 1657 son las versiones de las primeras novelas de Scarron y, como se ha podido investigar, *The History of the Government of France* la cual, curiosamente, no va dirigida a nadie. La causa en este último caso es más obvia, ya que el mismo traductor señala la mala calidad de su trabajo y ello hace suponer que no se atreviera a buscarle protector.

La razón más plausible con respecto a la dedicatoria de la novela española parece ser que Davies autor, editor y traductor de obras importantes, considerara tal libro como de poco valor para dirigirlo a un hombre de prestigio y se conformó con dedicarlo al amigo que le sugirió la idea. Por otra parte una dedicatoria escueta era la manera más elegante de ocultar qué versión había utilizado.

Según el D.N.B. y *Athenae Oxonienses* de Wood y, como se ha visto, él mismo firma algunas veces, John Davies era natural de Kidwelly, en Carmarthenshire, Gales; hijo de William Davies, *yeoman*. Wood da como fecha de nacimiento el 25 de mayo de 1625, mientras que el D.N.B. señala 1627 como fecha más probable. Educado inicialmente en Carmarthen es enviado más tarde a Oxford donde ingresa en el Jesus College, el 16 de mayo de 1641. Wood afirma que debido a los disturbios producidos por la guerra civil, su familia lo retira de allí y es trasladado a Cambridge, ingresando en St. John's College el 14 de mayo de 1646. Tenía entonces Davies de 19 a 21 años.

De este periodo, el D.N.B., dice: *Here he declared himself a presbyterian, and was patronised by the poet, John Hall of Durham.*

En efecto, es una a modo de introducción que Davies hace a la traducción de John Hall, *Hierocles upon the Golden Verses of Pythagoras* y que titula: *An Account of the Author of this Translation, and his Works* reconoce su deuda a Hall:

I owe him, flirr'd to this attempt, besides the encouragement of a particular knowledge of the most remarkable passages of his life, from the time he was first pleased to take me into patronage and acquaintance.

Sigue haciendo referencia al año en que esto ocurrió que es el mismo en que él llegó a Cambridge:

That happened in the year 1646, wherein it was the pleasure of fortune and the times to shuffle us from the contrary Cantons of England and Wales, and after a while under the same tutor.

Aunque los dos amigos se separan más tarde, su amistad debió de perdurar, pues Davies escribió las palabras citadas, años después; precisamente aparecen impresas en 1657, el año de la primera edición del *Buscón*, cuando ya su amigo había muerto. Incluso con posterioridad, en 1672, publica un trabajo de Hall, con el siguiente título: *The Ancient Rites and Monuments of the Churche of Durham*.

Al abandonar Cambridge, Davies marcha a Francia para ampliar sus conocimientos del francés; permanece en el país vasco desde 1649 a 1651 en que regresa a Inglaterra y se instala en Londres como traductor. Muere en su ciudad natal el 22 de julio de 1663, según Wood: *Leaving behind him the character of a genial, harmless and quiet man.*

Es difícil seguir sus pasos durante los cuarenta años que median desde que regresa de Francia hasta su muerte en Gales. Aunque el D.N.B. no ofrece pruebas al señalar la presencia del galés en Londres, es fácil suponer que así fuera puesto que su intensa actividad traductora debería mantenerlo en contacto con los editores. Sin embargo su estancia en la capital inglesa no fue definitiva y el mismo Davies nos ofrece el testimonio más directo de su traslado, como habrá ocasión de comprobar al hablar de la segunda parte de las novelas de Scarron. En la dedicatoria del libro pone de manifiesto su permanencia en Cumbelow, bajo la protección de Thomas Stanley a quien dirige la obra,

interrumpida permanencia por una visita a Gales –hay que pensar que a Kidwelly– que duró dos años.

Esta edición de las novelas de Scarron es de 1665, pero lleva un imprimatur del año anterior. Davies afirma en ella que la traducción de la primera parte de estas novelas, publicada cuatro o cinco años antes, fue realizada en Cumberlow. De todo ello se deduce que su primera estancia en este lugar data de la década de los cincuenta, lo cual resulta interesante porque este periodo puede coincidir con el de la versión del *Buscón*.

Hay otro detalle que viene a sumarse a la idea de una larga permanencia en Cumberlow en los años cincuenta; la obra de Hall antes citada e introducida por Davies, va dirigida a la esposa de Stanley. Cuando el libro aparece en 1657, John Hall ya había muerto, pero el hecho de que los amigos, Davies y Hall, dedicuen sendos trabajos al anfitrión y a su mujer casi simultáneamente, hace pensar que los dos traductores pudieran coincidir bajo el techo de los Stanley y ello tuvo que ocurrir antes de la muerte de Hall.

Thomas Stanley de la familia de los condes de Derby, fue un acaudalado protector de escritores. De aproximadamente la misma edad que J.D. (1625-1678), estudió en Pembroke Hall, en Cambridge, donde posiblemente conociera a Davies. El mismo fue un activo escritor y traductor (traduce del griego, latín, francés, italiano y español) y no es difícil imaginar que el amigo español, T.P., del traductor del *Buscón*, a quien va dedicado éste, fuera otro protegido o colaborador de Stanley y que el galés entrara en contacto con él en Cumberlow, por lo que la primera versión inglesa de la novela de Quevedo pudo muy bien ser realizada, o cuando menos gestada, en dicho lugar.

La primera publicación conocida de John Davies es de 1653, dos años después de instalarse en Londres como traductor. La última es de 1680, a excepción de la edición que hizo del *Enchiridion* de su amigo Tuberville en 1686. Su etapa de mayor actividad corresponde al final de los años cincuenta y a la década de los sesenta, aunque su producción posterior tampoco es despreciable. Los más importantes testimonios que de Davies nos han quedado son sus traducciones y, en especial, las introducciones que las preceden, así como algunos detalles que ofrece en los preliminares a *Hierocles...* de su amigo Hall; por esto, y para

evitar repeticiones innecesarias, considero conveniente observar otros detalles de su vida y de su personalidad a través del estudio de sus trabajos.

Aunque Tucker no lo tiene en cuenta, el principal trabajo de John Davies es, sin duda, el libro a él atribuido:

The Civil Warres of Great Britain and Ireland.  
Containing an Exact History of their occasion.  
Originall, Progress and Happy End.  
London. Printed by R.W. for Philip Chetwind  
and are to be sold by booksellers. 1661.

El libro no dice quién es el autor, simplemente señala: *By an Impartiall Pen*, pero debajo de esto hay añadido a mano: *John Davies of Kidwelly*.

Sin embargo la dedicatoria aparece firmada J.D., y comienza:

To the most noble CHARLES Duke of Richmond and Lenox.  
Earl of March and Litchfield, Lord Darneley, D'Aubigny, Tarbolton, Cruxton,  
and Metn'ven; Baron of Leighton, Bromeswold, Selterington, and Newbury, E c.  
Lord High-Admiral and Chamberlain of Scotland E c.

Es posiblemente el encabezamiento más largo de los realizados por Davies, aunque algunos otros no le llevan mucha diferencia. Considerando que sea la obra favorita de J.D. puesto que es la que supone mayor esfuerzo personal, y si se compara con el encabezamiento de la dedicatoria del *Buscón*, que es muy breve, e incluso la persona a quien va dirigido uno y otro trabajo, cabe pensar en una escala de valores con respecto a la calidad de los trabajos realizados por el británico y que él mismo denuncia a la hora de presentarlos.

La dedicatoria de su propia obra deja bien sentado que está escrita por el mismo autor del libro y, como ya he dicho, lleva impresas las iniciales J.D.; queda por señalar que tiene añadido a mano *avies of Kidwelly* por lo que puede considerarse creación propia del galés.

Se incluye también un espacio, *Preface*, que no lleva firma pero que es indudablemente de la misma persona y resulta interesante porque descubre el pensamiento político de Davies. Insiste en su imparcialidad, como ya señala la página titular arriba citada; se desiente incluso

de algún ataque de que ha sido víctima y al mismo tiempo que apoya la tarea del parlamento manifiesta un profundo respeto al rey y a la religión. También de entre sus líneas se puede deducir el momento en que se escribía el libro:

Was begun to be writ, and a good progress made in it before it was either believed,  
or indeed imagined, that their happy end was so nigh, by the restoration of his sacred  
Majesty our Sovereign Lord the king.

El final feliz de que habla, es decir la restauración de la monarquía, tuvo lugar en 1660. Aunque el libro fuera terminado entre este mismo año y el siguiente, en que apareció publicado, gran parte de él debió ser escrito bastante antes de acabar la década de los cincuenta, como el mismo autor señala, ya que los felices sucesos que dieron fin a la revolución ni siquiera podían ser imaginados. Con ello volvemos a situarnos en los años de la traducción del *Buscón*, los años de Cumberlow y Gales que es el periodo más fecundo de John Davies.

No se conoce ningún otro trabajo del que fuera autor. Creaciones personales son las introducciones a las traducciones por él realizadas, revelándose en algunas como hombre de amplia cultura. Su labor más original se reduce a la publicación de obras de sus amigos; las ya citadas de Hall, y de Henry Turbeville, *Enchiridion*, en 1688. En este sentido conviene resaltar la tarea realizada en el caso de *Epictetus Junior* de 1670 donde, además de vertir los contenidos, tuvo primero que recopilarlos, al igual que hiciera su amigo John Hall en *Emblems with Ellegant Figures*, 1658, y por tanto obra póstuma, que interesa citar porque va dirigida a Mrs. Dorothy Stanley y sirve para afianzar la idea del centro establecido en Cumberlow, y del que Davies es parte activa. Por lo demás su trabajo se reduce a hacer accesible al lector inglés lo escrito en otras lenguas.

El conjunto de traducciones de John Davies es inmenso. Considero conveniente seguir un orden cronológico para su exposición, aunque en algunos momentos sea alterado por que así lo aconsejan las circunstancias, como en el caso de las novelas de Scarron, y en otros quede roto porque las fuentes de referencia de las traducciones y las publicaciones mismas presentan fechas contradictorias, como ocurre con las resenadas en primer lugar.

El D.N.B. señala como la primera traducción de Davies, *Treatise against the Principles of Descartes*, de 1654. Tal título no existe en el catálogo general de la British Library; si hay otro libro que indudablemente corresponde a dicha referencia y que es:

Reflections upon Monsieur Descartes's Discourse of a Method  
for the well-guiding of Reason, and Discovery of Truth in the Sciences.

Written by a private Pen in French,  
and traslated out of the original manuscript.

By J.D.  
London Printed by Tho. Newcomb. 1955.

El libro señala, pues, un año más que el dado por el D.N.B., pero esta fecha impresa está tachada por otra escrita a mano que reza: *Febre. 2 1654* coincidiendo así con el diccionario, que también cita como de este mismo año *The Extravagant Shepherd* y que, como se verá a continuación, es del año anterior, 1653. A pesar de todo ello es posible que el diccionario esté en lo cierto al considerar el libro sobre Descartes como el primer trabajo de Davies, aunque esté equivocado en el título y sea dudosa la fecha de su publicación. El traductor parece indicar que se trata de su primer trabajo, según se desprende de la dedicatoria, que va dirigida a *To the Right Honourable Bulstrode Whitlock, One of the Lords Commissioners for the Great Seal of England, &c.*

En ella después de alabar generosamente a dicho señor, Davies le expresa su agradecimiento y su ofrenda:

Give me leave to put your Lord-ship in mind of what you have done to me, both  
in doing me the honour to think I might be somewhat serviceable to you, as also in  
encouraging my poor studies; which having received warmth and life from your  
protection bring this poor offering as the first fruits.

En efecto, las últimas palabras parecen confirmar que se trata del primer trabajo del traductor. La relación que entre los dos hombres pudiera mediar no es concisa, pero es posible que Whitlock fuera en cierto modo responsable y quizás patrocinador del viaje de Davies a Francia, incluso ya con la idea de hacerlo traductor. Se convierte, pues, Whitlock en el primer protector de Davies, o en el segundo si se tienen en cuenta los años de estudiante en Cambridge y su favorable relación

con John Hall. J.D. es entonces un joven de veintisiete a veintinueve años que acaba de llegar de Francia y se establece en Londres, donde empieza a trabajar posiblemente con los materiales que él mismo ha traído del país galo. La dedicatoria de esta primera obra concluye con una fórmula que se repite, con pocas variaciones, en otras muchas:

My Lord.  
Your most humble  
most devoted, and  
most obedient  
Servant. Jo. Davies.

Sigue un espacio de seis páginas y media denominado *The Publisher to the Impartial Reader* y está firmado por J.D., lo que hace pensar que Davies es también editor de su primer libro. De sus afirmaciones en esta especie de introducción cabe destacar que desconoce a *The author of these Reflections, having met with them accidentally in a manuscript..*

Como este encuentro accidental es raro que tuviera lugar en Inglaterra, puesto que el manuscrito era francés, hay que pensar o que la traducción se realizó en Francia, o que Davies llevó su propio material a Inglaterra. En cualquier caso la elección fue personal y no imposición de los libreros.

El libro citado en segundo lugar por el D.N.B. y considerado como de 1654 es:

The Extravagant Shepherd.  
The Arti-Romance: or the History of the Shepherd Lysis.  
Translated out of the French.  
London, printed for Thomas Neath  
dwelling in Russell-Street in Covent-Garden. 1653.

Esta fecha que exhibe el ejemplar que se encuentra en la British Library hace de ésta la primera de las publicaciones de John Davies. La primicia es sólo editorial, pues nada impide pensar, siguiendo las palabras del propio autor, que *Reflections...* inicia su larga carrera de traductor, aunque la publicación de este libro tuviera que posponerse por razones desconocidas.

Como en otros casos, tampoco en *The Extravagant Shepherd* se dice quién es el traductor; sin embargo, la dedicatoria, *To the Right Honourable Mary, Countess of Winchelsy, &c.* recoge el nombre completo, tras la fórmula habitual de despedida:

Madam  
Your Ladiships most humble  
and  
most devoted servant  
John Davies

En ella se dirige a la condesa como: *One of the most illustrious Ladies of this Island*, le alaba por sus virtudes y se refiere después a sus predecesores, especialmente a su madre, en los siguientes términos:

It might have been enough if I had only said you are derived from the Royal and Herrick Families of Seymour and Devercux, and that you are the true Pattern of that Great and good Lady Marchioness of Hartford your mother.

El espacio *The Translator to the Reader*, que precede a la traducción, es una larga introducción de treinta páginas, firmada con las iniciales J.D., donde habla de las extravagancias de los enamorados. Resulta de especial interés porque pone de manifiesto la gran cultura de su autor: dominio de la mitología clásica, teoría literaria y conocimientos de los escritores; de entre los allí tratados cabe resaltar a Lope de Vega, por ser un autor español casi contemporáneo suyo:

Lope de Vega in his Pilgrim, brings Pamphilus and Nisa into Bedlam (their extravagancies having been such, that they were taken for mad) where Nisa finds no presents for her Pamphilus.

El libro es original de Sorell y resulta fácil suponer que, traducido en Francia o en Inglaterra, es, junto con el anterior, fruto de la influencia de la estancia de Davies en el país galo. Esta segunda obra muestra, por la soltura en la dedicatoria, un dominio mayor de las circunstancias y una confianza en sí mismo más profunda. La erudita introducción hace pensar en un Davies bien relacionado con los círculos culturales franceses más que con un traductor recién establecido en Inglaterra trabajando como empleado de los libreros.

Siguen unas traducciones sin nada interesante que destacar; de 1655 son: *Letters of M. Voiture y Apocalypse or a Discovery of some Notorious Heretics (illustrated)*. Un año más tarde ven la luz: *The History of Magic* de G. Naudé, *Les Provinciales, or the Mysteries of Jesuitism* y *Clelia* de Scudery, sólo en parte traducida por él.

Del año de la publicación del *Buscón* inglés, el D.N.B. sólo cita las tres primeras novelas de Scarron, libro éste del que no se tiene ninguna referencia y que, por supuesto, no se encuentra en la British Library aunque, como el mismo Davies afirmará más adelante, la obra fue editada alguna vez. En cambio el diccionario ignora, no sólo el *Buscón* sino también otra traducción que salió en molde ese mismo año:

The History of the Government of France under the Administration of the Great Armand Du Plessis, Cardinal and Duke of Richelieu, and Chief Minister of State in that Kingodme.

Wherein occur many Important Negotiations, relating the most part of Christendome in his time. With Politique Observations upon the chapters. Translated out of the French by J.D. esq. London, Printed by J. Macock, for Joshua Kirton, and are to be sold at the Kings Arms in St. Pauls Church-Yard. 1657.

El libro no está dedicado a nadie y sólo presenta un breve espacio, una página, *To the Reader*, firmado I.D. En él pide disculpas por las muchas erratas que pueda haber en la traducción, por culpa suya o de la imprenta, ya que no pudo o no quiso corregir las pruebas. Justifica la falta de rigor con estas palabras:

I was engaged upon it, by the importunate surprisall of a friend, who extorted a promise of it from me, ere I well knew what I had promised.

Sin duda Davies no estaba satisfecho de su trabajo, que no pudo perfeccionar. En este caso ni siquiera lo dedicó a un amigo como ocurrió con la novela española. En este sentido, el *Buscón* muestra una valoración más positiva de parte del traductor, pues si su dedicatoria es breve y no se ofrece a un personaje importante, cuando menos no está huérfano. *The History of the Government of France* es posiblemente la versión de más baja calidad de todas las realizadas por Davies, lo cual se pone de manifiesto tanto por sus propias palabras como por lo escueto de los preliminares de la edición.

Antes de hablar de las novelas de Scarron, puesto que la publicación de 1657 se desconoce, conviene señalar las traducciones que siguieron a las anteriores. Aunque no ofrecen ningún detalle significativo con respecto a su autor, vienen a mostrar la intensa actividad de John Davies en este periodo. En tres años sucesivos, 1658, 1659, 1660, aparecen:

Hymen's Praeludia concluding parts of Cleopatra,  
a romance in 3 volumes

Sólo en parte traducida por él; de 1659 es:

A Further Discovery of the Mistery of Jesuitism.

así como:

Journal of Proceedings between Jansenists.

En 1661, son también dos los libros publicados; del primero de ellos no se indica el autor:

Some of the Latter Volumes of the Philosophical  
Conferences of the Virtuosi in France.

del segundo el autor es Blondell:

Treatise of the Sibyls.

El año 1662 es conflictivo; aunque el D.N.B. señala dos nuevas obras de este año ninguna de ellas ha podido ser localizada. El diccionario puede estar en lo cierto con respecto a:

Olearius's Travels (1633-1650) of an Ambassador of the Duke of Holstein in  
Russia, Persia and India.

del que señala se compone de dos partes que se reúnen en 1669. Este volumen sí se encuentra en la British Library, aunque con título modificado:

The Voyages and Travells of the Ambassadors sent by Frederick Duke of Holstein, to the Great Duke of Muscovy.

Sin embargo el D.N.B. debe estar equivocado con respecto a la otra obra considerada como de 1662, pues el ejemplar que existe en la British Library es de cuatro años más tarde y no indica que sea reimpresión o que haya una edición anterior. La página titular reza:

History of Algiers and Slavery There  
With many remarkable particularities of Africk.  
Written by Emanuel d'Aranda, sometime a slave there.  
Englished by John Davies of Kidwelly. London, for J. Starkey, 1666.

Es traducción de *Historia del cautiverio de Manuel Aranda en la Argelia* y está dedicado a Sir Philip Howard Davies. La traducción se realizó a través de la versión francesa.

La conflictividad aumenta con la siguiente publicación que, según el diccionario, es de 1664 y la copia que se encuentra en la British Library señala un año más:

La Pícara or the Triumphs of Female Subtilty Displayed in the Artifices and Impostures of a Beautiful woman, who trapp'd the most experienced Rogues, and made all those unhappy who thought her handsome: originally, a Spanish Relation, Enriched with three Pleasant Novels. Rendered into English, with some alterations and additions. By John Davies of Kidwelly. London. Printed by W.W. for John Starkey, at the Mitre within Temple-Bar. 1665.

Pero el D.N.B. no está totalmente equivocado en este caso porque el libro lleva un imprimatur de 1664. Este está firmado por Roger L'Estrange que curiosamente comparte con Davies la versión inglesa de obras de Quevedo y C. Solórzano. L'Estrange había sido nombrado *surveyor of the imprimery* el 15 de agosto de 1663, esto es como el año anterior, sucediendo en el cargo a Sir John Berkenhead que es precisamente a quien Davies dirige la obra con estas palabras:

To the worthy Honour'd,  
Sir John Berkenhead  
Knight, master of the Faculties and master of the Requests  
to his Majesty, and one of the members of the Honourable  
House of Commons

En la dedicatoria comenta el galés que su última versión fue *The travels of the embassy from the Duke of Holstein into Muscovy and Persia*, con lo que la probabilidad de que el D.N.B. está equivocado con respecto al año de publicación de *History of Algiers...* aumenta.

De esta especie de introducción que es la dedicatoria, es importante destacar las siguientes líneas:

It is a Spahish Relation, written by D. Alonso del Castillo Sovosano. I have done it out of the latter with a freedome of alteration and addition as my fancy led me, to make it the most divertive I could in ours, which is the only recomendation of all things of this nature.

con *the latter* y *ours* hace referencia al francés e inglés respectivamente, denunciando así una situación similar a la que plantea el *Buscón*, original español vertido a través del francés, y pienso que el resto de la afirmación puede hacerse también extensiva a la novela de Quevedo, la diferencia está en que en este caso Davies es más explícito, pero su manera de actuar queda desvelada.

Con respecto a la versión francesa utilizada, *La Fouyne de Seville ou l'Hameçon des bourses*, de 1661, hace notar Allison que se ha atribuido indistintamente a F. Le Metel de Boisrobert y a A. Le Metel d'Ouville y que las tres novelas mencionadas en la página titular son tres piezas interpoladas en la narración original: *Quien todo lo quiere, todo lo pierde*, *El conde de las legumbres* y *A lo que obliga el honor*, que pasan al inglés como: *All covet all lose*, *The Night of the Marigold* y *The Trepanner Trepann'd*. El D.N.B. cita estas tres novelas como el último trabajo del traductor, sin determinar fecha alguna.

El ejemplar más antiguo, que parece existir en la actualidad, de la versión de Davies de las novelas de Scarron data de 1665. Se encuentra en la British Library e incluye siete novelas; el título es breve:

Scarron's Novels  
Rendered into English, with some additions  
by John Davies of Kidwelly  
London, Printed for Thomas Dring, at the  
George in Fleet-Street near Clifffords-Inn,  
1665.

El volumen lleva un índice en el que se anuncian las siguientes siete novelas:

1. The Fruitless Precaution.
2. The Hypocrites.
3. The Innocent Adultery.
4. The Judge in his own cause.
5. The Rival-Brothers.
6. The Invisible Mistress.
7. The Castisement of Avarice.

Hay dos paginaciones distintas en el libro; las tres primeras novelas cubren las 177 páginas iniciales. Se incluye tras éstas un imprimatur de Roger L'Estrange con fecha: *Novemb. 1 1664* y sigue una página titular igual a la antes descrita, esto es, mismo título, traductor e impresor. A continuación viene un nuevo índice que reseña únicamente las cuatro últimas novelas citadas arriba. La dedicatoria que también es doble, va dirigida

To the most Accomplish'd  
Thomas Stanley Esq.

y el texto, que ocupa algo más de tres páginas, comienza:

*At the first coming abroad of the three former of these novels in English, they were address'd to you, partly upon this accompt, that they were rendered into that language at Cumberlow, it being but just you should have the Patronage of what had its birth under your roof (...) But my presumption on the kindnesses you were pleased to have for me (...)*

Queda, pues, reflejada la primera estancia del traductor en Cumberlow y el mecenazgo de Stanley. Todavía en esta dedicatoria encontramos uno de los párrafos en que Davies es más explícito con respecto a su vida:

*When the books of the former edition were nigh spent, and that I was called upon, to provide for another, it was again my fortune, after almost two years retirement in Wales, to come to your house, where I had the opportunity, to review what was printed, and make what additions I could (...)*

además de contarnos sus andanzas, da pie para pensar que Stanley no era sólo un patrocinador de traductores y escritores, sino que tenía que ver algo más con la producción de libros; si Davies no había visto aun las obras impresas es porque debía de tratarse de pruebas que los libreros enviarían a Stanley, que de alguna manera estaría en contacto con los autores. La estrecha relación entre J.D. y su protector queda patente en estas líneas:

*I derive the greatest satisfaction imaginable, which is, that, by this address, all those who love, that is, all who know you, will be assur'd of your having o'ercome a sickness, which begat a general report of your death,*

haciéndose portavoz del estado de salud de su supuesto mecenas. *All who know you* no son indudablemente sus parientes que estarían al corriente del estado de su salud y del posible óbito; es más lógico pensar que se trata de toda la corte de escritores que pulularan alrededor del señor y a los que estaba informando el galés en la dedicatoria.

Otra nota ofrece esta obra que conviene resaltar. Se trata de un prefacio, también repetido, firmado por T.O.; en él se explica que las tres primeras novelas fueron: *printed some four or five years since*. Teniendo en cuenta que el imprimatur es del año 1664 y que el prefacio pudo haber sido escrito con anterioridad a la autorización del libro, se confirma que las primeras novelas de Scarron serían publicadas dentro de la década de los cincuenta, aunque no se pueda saber si son, en efecto, del año citado por el D.N.B., 1657, que es a su vez el *Buscón* londinense. Pero esta aproximación viene a mostrar dos cosas; en primer lugar que la estancia de Davies en la capital inglesa tras su vuelta de Francia no fue prolongada, y en segundo, y en parte consecuencia de la anterior suposición, que *The Life and Adventures of Buscon* fuera realizada en Cumberlow.

Todavía dedica Davies más tiempo a la traducción de las supuestas obras de Scarron. En 1670 aparece la octava novela a él atribuida, *The Unexpected Choice*, que posteriormente, en 1964, se incluirá en una compilación. Este volumen conjunto presenta paginación única, del 1 al 404, y una sola página titular inicial. Está publicado en Londres,

Printed by Ric Everingham, For R. Bentley,  
W. Henchenam, F. Sanders, D. Brown  
& J. Knapton, 1964.

En 1671 traduce *City Romance*, así mismo considerada como de Scarron, y seis años más tarde:

Monsieur Scarron's Letters to Persons of the Greatest Eminency and Quality Rendered into English by John Davies of Kidwelly. London: Printed for George Dawes, and are to be sold at his shop in Chancery-Lane, against Lincoln's Inn Gate. 1677.

Esta obra está dedicada

To the Worthy Honour'd,  
William Hammond, Esq;

utilizando la prácticamente uniforme fórmula de despedida:

Honoured Sir,  
Your most humble, and much  
obliged servant,  
J. Davies.

Entre las líneas que componen esta dedicatoria cabe destacar:

You have many times very seasonably surpriz'd me with your kindnesses and this is the first opportunity I have had to make a Public Acknowledgment thereof (...) The former productions of this Comical and Burlesque Author, of my publishing in English, were address'd to the patronage of the worthily-worshipful Thomas Stanley, Esq. (...) The present collection of Letters (...) 'tis my presumption, that, being recommended to the publick, under a name so nearly related to him, they will meet with a Success answerable to that of the others.

De todo ello parece deducirse que Stanley ya ha muerto y que Hammond, cuya relación estrecha con el mecenas pudiera ser la de algún lazo matrimonial, le haya sucedido en la empresa y en cierta manera en el patronazgo.

Sigue a esta dedicatoria un *Advertisement to Reader*, en el que Davies recuerda que al traducir la última novela de Scarron en 1670, *The Unexpected Choice*, prometió al lector, *in the address to the reader*,

algo más del mismo autor. Llama la atención el hecho de que *City Romance* que apareció en 1671 no sea mencionada. Cabe pensar que la novela fuera traducida con anterioridad aunque luego sufriera un retraso en la imprenta, pero es extraño que las sucesivas ediciones que van reuniendo progresivamente las nuevas traducciones de las supuestas novelas de Scarron no incluyan en ningún momento *City Romance*. El ejemplar que de esta novela hay en la British Library no hace ninguna referencia a Davies; sólo señala: *Made English*, más no dice por quién, por lo que esta traducción catalogada como de Davies pudo muy bien haber sido hecha por cualquier otra persona.

Pero la nota más interesante sobre las traducciones que Davies hizo, según él mismo afirma, de Scarron, es que las novelas a él atribuidas no son suyas. Como Allison señala en su libro, la primera *The Fruitless Precaution*, la tercera *The Innocent Adultery*, la cuarta, *The Judge in his own Cause* y la séptima *The Chastisement of Avarice* corresponden a las novelas *El prevenido engañado*, *Al fin se paga todo*, *El juez de su causa* y *El castigo de la miseria* de María de Zayas y Sotomayor que fueron publicadas con otras seis novelas en 1637 en Zaragoza, bajo el título de *Novelas amoroosas y exemplares*. Scarron las tradujo y junto con otras formó su volumen *Nouvelles Tragi-comiques*. Igualmente es traducción de Scarron la segunda novela, *The Hypocrites*, que es la versión inglesa de *La hija de la Celestina o la ingeniosa Elena* de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo. Al parecer en este caso, Scarron cambia los nombres de los personajes y da un final distinto a la obra, algo similar a lo que ocurre con la versión francesa del *Buscón*.

Las novelas quinta y sexta son traducción de dos obritas de Alonso del Castillo Solórzano también a través de la versión de Scarron. La primera de éstas, *The Rival Broters*, es *La confusión de una noche*, que ya en francés presenta el título cambiado: *Les Deus Frères Rivaux*; la segunda, *The Invisible Mistress*, corresponde a *Los efectos que hace Amor*, a través de *Histoire de L'Amant Invisible*. De esta manera hay que concluir que de las siete novelas del volumen de 1665 ninguna es del autor a quien se le atribuyeron, sólo la octava novela, *The Unexpected Choice*, que se suma a la edición de 1964, parece ser original de Scarron.

Volviendo al abandonado orden cronológico en favor de la unidad de la falsa producción del traductor francés, hay que citar otro libro surgido en 1665:

Art how to Know Men.  
Originally written, by the Sieur de la Chambre.  
Counsellour to his Majesty of France,  
and Physician in ordinary.  
Rendered into English by John Davies of Kidwelly.  
Lincensed, Marc 2 1665. Roger L'Estrange.  
London. Printed by T.R. for Thomas Dring at the  
George in Fleet-Street, neer Clifffords-Inn. MDCLXV.

La dedicatoria, sin ninguna nota relevante con respecto al traductor, trata de explicar que el libro va dirigido a la persona más idónea. El encabezamiento, uno de los más largos, es como sigue:

To the Right Honourable Charles Earl of Carlisle, Viscount Howard of Morpeth,  
Baron Dacre of Gilsland, Lord Lieutenant of Westmerland and Cumberland, and one  
of his Majesties most Honourable Privy-Coucil.

Concluye con la fórmula típica de despedida:

Right Honourable,  
Your Lordship's most humble  
and mos obedient servant,  
J. Davies.

Sigue *An accompt of the Author*, sin firmar, y a continuación, caso único entre las muchas traducciones de J.D., un espacio denominado:

To the very Worthy Translator of this Exquisite Piece, The Art how to Know  
Men.

firmado por Jam. Howel. Se trata de James Howell, autor y lexicógrafo algo mayor que Davies (1594-1666) políglota y experto en traducciones, por lo que las palabras que dedica a Davies merecen ser tenidas en cuenta.

Howell introduce el libro hablando de la existencia de tres tipos de conocimiento: de Dios, de uno mismo y de los demás hombres. Sigue

diciendo que él conoció y habló en París con el autor del libro, De la Chambre y opina que: *He may well be ranked among the Philosophers of the Upper House which this Age affords*. Las alabanzas al autor redundan en méritos para el traductor que es aplaudido por su buen juicio a la hora de seleccionar a los escritores:

Therefor Sir, besides your great Ingenuity, you discover also much judgement  
in the election of your Authors, who are obliged to you, for you exact fidelity in  
redering them: And consequently, it may well be said, that you have attain'd the true  
fence, and very souls of those Authors you deal withall.

Tal afirmación hay que tomarla como una auténtica apología de Davies con respecto a su trabajo. No se sabe cuántas obras por él traducidas habría leído Howell, pero si damos crédito a sus palabras hay que considerarlo familiarizado con la labor de su paisano galés. Conocedor del francés como lo era y experto en materia de traducciones, es importante que encuentre calidad en las versiones de J.D., al menos para su época, lo cual se debe tener presente para poder diferenciar los errores de traducción de las modificaciones espontáneas. A este fin conviene recordar que el mismo Davies habla, en algunas de sus introducciones, en las variaciones voluntariamente realizadas por él para mejorar ciertos textos originales. Hay que pensar que ambos escritores se conocieron e incluso pertenecieron al mismo círculo difusor de la cultura continental en la Inglaterra de mediados del siglo XVII.

De 1666 es *The History of the Caribby Islands (Illustrated)* y del año siguiente 1667, según el D.N.B. otro libro cuya portada señala dos años más:

The Roman History of Lucius Julius Florus  
Beginning with the Life and Reign of Romulus. The First King of Romans.  
And divided into four Books.  
London. Printed by T.J. for Samuel Speed,  
neer the Inner Temple-Gate in Fleet-Street. 1669.

La obra está dedicada: *To his Grace the Duke of Buckingham* cuya grandeza canta exageradamente, mientras él se sitúa en lugar muy humilde. No ofrece ningún detalle interesante con respecto al traductor que se reconoce por la fórmula característica de despedida:

Your Grace's most humble,  
and most obedient Servant  
Jo. Davies

La identificación se repite, J.D. en este caso, en el espacio siguiente:

Advertisement concerning the English Editions of Florus,

en el que habla de las traducciones anteriores a la suya. El hecho de verter un original que pudo adquirirse en su propio idioma con anterioridad demuestra que Davies está convencido y seguro de su buen hacer como traductor. Esto se corrobora por la calidad de la persona a la que dirige su versión.

También de 1667 es *The Egyptian History* de Murtadi, traducida a través de la versión francesa de Vallier, y tres años más tarde aparecen dos libros simultáneamente. El primero *Life and Philosophy of Epictetus with Cebes' Emblem of Human Life* y el segundo, ya citado por la labor de recopilación que Davies tuvo que realizar para conformarlo,

*Epictetus Junior, or Maxims of Modern Morality in two Centuries.*  
Collected by J.D. of Kidwelly.  
London, Printed for T. Bassett at the George in Fleet-Street,  
near Cliffs-Inn, 1670.

La obra está dedicada:

To the much Honoured Francis Watson Esq.

y firmada:

Your most humble and much  
obliged Servant  
J. Davies

En 1671 se publica: *Account of the Ceremonies of the Vacant See*

y al año siguiente, 1672, *History of Henry, Surnamed the Great, King of France.*

Es posible que este mismo año viera la luz este otro libro:

Observations on the Poems of Homer and Virgil.  
A discourse representing the Excellencies of those Works;  
and the perfections in general, of all Herrick Action. Out of the French.  
By John Davies of Kidwelly.  
London, Printed by S.G. and B.G. for Jonathan Edwin,  
at the Sign of the three Roses in Ludgate-Street.

La portada que no indica ninguna fecha de publicación, lleva añadido a lápiz: *of René Rapin*. El D.N.B. cita dos años, 1670 y 1672, mientras que el catálogo general de la British Library señala únicamente 1672.

La obra va dirigida a *To the Honourable Sir John Berkenhead Master of Requests to his Majesty, Master of the Faculties, and one of the members of the Honourable house of Commons.*

En la dedicatoria, Davies se muestra profundo conocedor de numerosos poetas, lo que sirve para perfilar un nivel cultural más alto en el traductor, pero lo que en ella se demuestra es la gratitud que el galés todavía guarda al que fuera censor de sus primeras publicaciones. Berkenhead había sido sustituido en el cargo por L'Estrange hacía casi diez años y Davies aún lo recuerda; no debió recibir la misma ayuda o benevolencia de su sucesor puesto que ninguna obra le dedicó.

No acaba aquí la producción de J.D. en los años setenta; sin la intensidad que las anteriores, esta década ve la aparición paulatina de varias obras. Así en 1674 se publica *Prudential Reflections, in three centuries* y tres años más tarde, en 1677, *Political and Military Observations, Medicina Statica or Rules of Health*, de Sanctorious, y *History of Seraglio*, de Tevernier. Por último, en 1679 surge *The History of Apian of Alexandria*. Conviene recordar que de este periodo, 1677, es la traducción de las cartas de Scarron, ya señalada.

Davies termina su carrera de Traductor al principio de los ochenta y lo hace con dos libros, *Pindar and Horace Compared* de Blondell, y un segundo que es interesante examinar porque en él habla de su último protector:

Instructions for History:  
With a Character of the most considerable  
Historians, Ancient and Modern.

Out of the French, by J. Davies of Kidwelly.  
London, Printed by A.G. and J.P. dwelling  
Near the Grate in Little Britain.  
MDCLXXX.

La dedicatoria va dirigida *To the Worthily Honoured, Sir George Wharton, Baronet* y concluye:

Honoured Sir,  
Your most Humble and  
much obliged Servant  
J. Davies.

En ella el traductor puntuala:

I have had occasion heretofore to acknowledge to others; and I am now to make the same Acknowledgment to your self, from whom, in my most pressing Exigencies, I have received such seasonable Reliefs, as give me just cause to celebrate the Liberalities of so great a Benefactor.

Es arriesgado afirmar rotundamente que Sir George Wharton fue el último protector de Davies, pero es muy posible que lo fuera, pues no iba a dejar mucho tiempo pasar, sin hacer público su agradecimiento, quien tantas ocasiones tenía para manifestarlo dada su constante producción.

A partir de este momento y hasta que muriera en Kidwelly en 1693, su vida es totalmente desconocida. No se sabe en qué empleó su tiempo el galés. Davies no era viejo cuando su postrera publicación vio la luz y sorprende pensar que, trabajador incansable que lo fue durante su vida activa, estuviera más de diez años sin dar a la imprenta una sola obra. Hay dos detalles que pueden dar lugar a otras tantas suposiciones. En primer lugar su muerte se produjo a una edad relativamente temprana, Davies no habría llegado a los setenta, y esto hace posible imaginar que una enfermedad le impidiera seguir trabajando. Por otra parte, y en nada desdice la anterior hipótesis, el hecho de que la muerte le bien por falta de salud, bien por falta de protección y de participación en los medios culturales en que se había desenvuelto con anterioridad. Pero todo esto queda en el terreno de la especulación y en ningún caso

se puede afirmar que J.D. no siguiera traduciendo en su retiro, sólo se puede decir que desde 1680 ninguna obra suya se conoce y que su vida queda en el más absoluto silencio.

A manera de recapitulación se puede decir que los protectores de Davies fueron sucesivamente su amigo y compafiero John Hall de Durham, Bulstrode Whitlock, Thomas Stanley, en cierto modo Sir John Berkenhead y, el último conocido, George Wharton.

Los libreros que publicaron sus obras fueron numerosos; nombres distintos para cada libro, Joshua Kirton, Thomas Dring, Samuel Speed, Jonathan Edwin, T. Bassett, además de Henry Herringman que se encargó del *Buscón* y de Philip Chetwind que lo hizo de su propio libro. Sólo se conoce a John Starkey como responsable de la edición de dos de sus múltiples traducciones de origen español: *La Pícara e Historia del cautiverio de Manuel Aranda*.

Sus trabajos van dirigidos a todo tipo de personas y parece vislumbrarse una escala de valores en la que la calidad de una obra, o al menos la que el autor parece descubrir en ella, va en relación directa con la importancia del personaje a quien está dedicada. Así ocurre que la que más apreciara Davies, como es lógico, su propia creación, se la ofrece al duque de Richmond, a quien recuerda en la dedicatoria sus otros doce títulos. *Art how to Know Men*, que debió ser una de las mejor realizadas puesto que merece el elogio de James Howell, la dirige al conde de Carlisle. *The Roman History of Lucius Julius Florus* tuvo que ser otra de sus favoritas ya que existiendo versiones anteriores, como el mismo Davies explica en la introducción, sólo un trabajo excelente justificaría una nueva traducción, que en este caso dedica al duque de Buckingham.

En esta escala de prioridades debe situarse un lugar destacado *The Extravagant Shepherd*, que ofrece a la condesa de Winchelsea; el entusiasmo que J.D. deposita en esta obra se refleja en el largo y erudito espacio *The Translator to the Reader*, tarea personalísima del traductor que encuentra estímulo suficiente para hacer un trabajo extra, como es esta introducción tan documentada.

Muchas de las versiones realizadas por Davies las dirige a sus protectores entre los que cabe destacar a Sir George Berkenhead y a la familia de los Stanley, ya que en ambos casos la ofrenda es repetida. A Berkenhead, miembro del parlamento y responsable de la censura, el

galés dedica dos libros; el primero, *La Picara or the Triumphs of Female Subtlety*, mereció tal interés por parte del traductor que se animó a incluir algo de su propia fantasía creativa:

Freedome of alteration and addition as my fancy led me, to make it the most divertive I could,

además de interesarse por el autor a quien no obstante desfigura el nombre, Sovorsano por Solórzano, si bien el error pudo provenir de la versión francesa que utilizó. El segundo libro, *Observations on the Poems of Homer and Virgil*, muestra la atención de que fue objeto mediante una detallada presentación de los poetas.

Stanley y su pariente Hammond son agradecidos con un prolongado trabajo, las obras atribuidas a Scarron, pero que, salvando las dificultades que pudieran impedirlo, indican un cierto desinterés ya que Davies es perfectamente ignorante del origen del trabajo que está realizando.

La primera gratitud del traductor la recibe Bulstrode Whitlock, Lord Commisioner; posiblemente se trate del agradecimiento más sincero por los favores recibidos, entre los que quizás haya que incluir su propia carrera; pero los preliminares de la obra a él dedicada muestran todavía un escritor con poca desenvoltura al dirigirse a sus lectores.

En el lugar inferior de esta hipotética escala de valores debe situarse *The History of the Government of France*. Davies se vio obligado a publicarlo en las malísimas condiciones que él mismo cuenta, es decir, traducción sin detalle y pruebas sin corregir. El libro, como se ha dicho, es del año del *Buscón*, 1657, y pertenece a un periodo de gran actividad del traductor, pues, además de las muchas versiones que aparecen por esos años, J.D. debía estar especialmente interesado y ocupado en la creación de su propio libro. La obra no mereció ser ofrecida a nadie.

En este sentido *The Life and Adventures of Buscón* ocuparía un puesto más alto ya que el galés no tiene inconveniente en presentar su trabajo al amigo T.P. que le sugirió la idea de verter la novela española. Sin embargo los preliminares de la edición distan mucho de los de sus grandes obras; son breves y carecen de las formalidades que exhiben éstas, entre las que hay que destacar el tipo de personaje a quien va

dirigida. Por ello se deben pensar que el *Buscón* no fue importante para Davies. Ahora bien esta supuesta falta de interés que revelan los espacios que preceden al texto, no indican que el traductor estuviera descontento con su labor como en el caso de *The History of the Government of France*; por el contrario, el hecho de que ofrezca la versión a su amigo español demuestra, en cierto modo, que Davies considera el suyo un buen trabajo. Así pues la razón por la que Davies no ofrendó su *Buscón* a un personaje de más relieve social, como hiciera con la mayoría de las obras, hay que buscarla en la opinión que da la novela tuviera el traductor.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- THOMAS, H. 1933: "The English Translations of Quevedo's *La vida del Buscón*" en *Revue Hispanique* 81, pp. 283-299.  
 ASTRANA MARÍN, L. 1952: *Obras completas de don Francisco de Quevedo Villegas Tomo II*, obras en verso. Madrid, Aguilar.  
 ALLISON, A.F. 1974: *English Translations from the Spanish and Portuguese to the year 1700*, London, Dawson of Pall Mall.